

**2**

**UNIONE DELLE VALLI**  
(Union des Vallées)

**UV/1571**

#### NOTA

L'Unione delle Valli costituisce una nuova versione del Patto stipulato dieci anni prima, approvata nel Sinodo dell'11 novembre del 1571 a seguito delle vessazioni operate contro la popolazione valdese dal governatore Castrocaro.

Gilles e Léger ne riportano il medesimo testo in sei articoli; qui se ne riporta la versione di Gilles con la numerazione adottata da Léger nella "Histoire générale". Se ne dà qui anche una versione in italiano.

L'Union des Vallées venne confermata dapprima nel Sinodo del 7 gennaio 1647 in occasione dei torbidi provocati alle Valli dall'azione del priore Rorengo; quindi nel Sinodo del 6 maggio 1658 per via degli abusi subiti ed il bando dei pastori.

L'Unione delle Valli viene indicata con la sigla UV/1571.

Or en vertu de l'union tant de fois confirmée entre les Eglises des Vallées, fut establi que advenant quelque fâcherie pour le fait de la religion, ou pour cause d'icelle, chacun s'emploieroit et contribueroit pour l'assistance des molestés, selon la commune conclusion écrite et signée contenant en substance les articles suivans:

Ora, in virtù dell'Unione tante volte confermata tra le Chiese delle Valli, fu stabilito che, ove si verificasse qualche screzio per fatto di religione o a causa di questa, ognuno si adoprerebbe e contribuirebbe per l'assistenza di quanti fossero molestati, secondo la conclusione comune scritta e sottoscritta contenente quanto al merito gli articoli seguenti:

*Art. 1 - (conferma del Patto)*

Promettent tous avec serment de continuer inviolablement en l'ancienne union continuée de père en fils entre tous les fidèles de la religion réformée des Valées, jusques à eux, et ne s'en despartir aucunement, sous les spéciales conditions et promesses suivantes.

Tutti promettono con giuramento di perseverare inviolabilmente nella antica unione mantenuta di padre in figlio tra tutti i fedeli della religione riformata delle Valli, sino ad essi, e di non separarsene in alcun caso, alle speciali condizioni e promesse seguenti.

*Art. 2 - (conferma della fede e della disciplina)*

De continuer tous en la profession de la vraye religion chrestienne réformée qu'ils ont suivie jusques à présent, qui consiste en la confiance, et adoration d'un seul vrai Dieu, et d'un seul chef de l'Eglise, et médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus Christ. En la seule règle de bien croire, et de bien vivre contenuë es livres canoniques du Vieil, et Nouveau Testament, à icelle joint les deux sacremens instituez par notre Seigneur Jésus Christ, le S. Baptesme, et la S. Cène, et selon icelle promettent

Di continuare tutti a professare la vera religione cristiana riformata che hanno seguito sino ad ora, la quale consiste nella fiducia ed adorazione di un solo vero Dio e di un solo capo della Chiesa, e mediatore tra Dio e gli uomini, Gesù Cristo. Nella sola regola del credere giusto e del vivere rettamente contenuta nei libri canonici del Vecchio e del Nuovo Testamento, a cui sono congiunti i due sacramenti istituiti da nostro Signore Gesù Cristo, il S. Battesimo e la S. Cena, e secondo

aussi d'obéir tous au bon ordre extérieur, et discipline ecclésiastique desjà établie et observée auparavant entre nous: et détestent toutes hérésies, et fausses doctrines contrariantes à la susdite Parole de Dieu, contenue és livres du Vieil et Nouveau Testament.

quella regola promettono anche di obbedire tutti al buon ordine esterno ed alla disciplina ecclesiastica già stabilita ed osservata precedentemente tra noi: e detestano ogni eresia e falsa dottrina contrastante alla suddetta Parola di Dio, contenuta nei libri del Vecchio e del Nuovo Testamento.

### Art. 3 - (*obbedienza ai magistrati dello Stato*)

*Item*, promettent d'estre fidèles et obéyssans à S.A. Sérénissime, et aux magistrats qui par elle seront constitués pour les gouverner, en tout ce en quoi ils leur seront tenus par raison divine et humaine selon la Parole de Dieu.

E così pure promettono d'essere fedeli ed obbedienti a S.A. Serenissima, e ai magistrati che da essa saranno posti per governarli, in tutto ciò che essi vi saranno tenuti per ragione divina od umana secondo la Parola di Dio.

### Art. 4 - (*solidarietà reciproca*)

*Item*, pource qu'il y a tousjours quelqu'un qui contre les capitulations et concessions obtenues de la clémence de S.A. par l'intercession de madame la Duchesse, cherche de troubler le repos des Eglises, et membres d'icelle, et d'enfreindre lesdites concessions, promettent d'employer chacun selon son pouvoir, tout ce qu'on jugera nécessaire pour maintenir toutes lesdites églises en général, et un chacun membre d'icelle en particulier, en la jouissance desdites concessions, par recours continuez vers S.A. pour autant de temps qu'il sera besoin et par tous autres moyens légitimes et permis en telles occasions par la Parole de Dieu, et que toutes les églises en général prendront toute légitime protection et défense, entant qu'à elle peut appartenir, de toute église, ou personne particulière membre d'icelles, qui sera

E così pure, dato che v'è sempre qualcuno che, contro le capitolazioni e concessioni ottenute dalla clemenza di S.A. per intercessione della signora Duchessa, cerca di turbare la quiete delle Chiese, e dei loro membri e di trasgredire alle citate concessioni, promettono di adoperare ciascuno secondo il suo potere, tutto ciò che si giudicherà necessario per mantenere le dette chiese in generale e ciascuno dei loro membri in particolare, nel godimento delle dette concessioni, facendo continui ricorsi a S.A. finché ve ne sarà bisogno e con qualsiasi altro mezzo legittimo e permesso in tali occasioni dalla Parola di Dio, e che tutte le chiese in generale assumeranno ogni legittima protezione e difesa, in quanto ad esse può spettare, di ogni chiesa o persona singola che sarà molestata per il fatto della religione per

molestée pour le fait de la religion pour l'aider de conseil, des biens, et des personnes estant de besoin.

aiutarla con il consiglio, con i beni, e con le persone di cui fosse necessario.

#### Art. 5 - (*difesa ed azione comune*)

*Item*, qu'ainsi comme és demandes qui pour fait de religion et dépendances pourroyent estre faites à toutes les églises en général, toutes les églises unanimément responderont, et comme d'une bouche, ainsi aussi si quelque église en particulier, est recherchée pour quelque telle chose de religion, et dépendance, ou touchant les concessions, qu'aucun ne fera aucune response, sans avoir prins un suffisant terme pour en pouvoir communiquer avec les autres églises, et membres de ceste union, prendre conseil comme de chose commune, et respondre, et agir par commun avis, avec toute la modestie, candeur, sincérité convenable à bons chrestiens, en bonne conscience, et édification.

E così pure, circa le richieste che per il fatto della religione, o a causa di essa, potrebbero essere fatte a tutte le chiese in generale, tutte le chiese risponderanno unanimemente, ed in modo univoco, e così pure se qualche chiesa particolare fosse richiesta per qualcosa relativa alla religione, o a causa di essa, o concernente le concessioni, (promettono) che nessuno darà risposta alcuna senza aver preso un termine sufficiente per poter comunicare al riguardo con le altre chiese, e membri di questa unione, prender consiglio come su cosa comune, e rispondere ed agire secondo l'avviso comune, con tutta modestia, candore, sincerità, in buona coscienza ed edificazione.

#### Art. 6 - (*disciplina comune*)

*Finalment* se soumettent tous, et un chacun volontairement, en cas que quelqu'un d'eux vienne à faillir en quelque chose (ce que Dieu ne veuille) contre ceste déclaration d'union, de vouloir estre censurez, et mesme corrigez par la discipline ecclésiastique, et jusqu'à estre tenus par les autres du corps de l'union, pour schismatiques, et perjures, si la faute le requiert, sans acception de personnes, et ainsi le promettent tous les mains levées au Dieu Toutpuissant, Père, Fils, et saint Esprit. Amen.

*Fait et ratifié l'onzième jour de novembre 1571.*

Finalmente accettano tutti e ciascuno volontariamente, in caso che qualcuno di loro venga meno in qualcosa (ciò che Dio non voglia) alle dichiarazioni dell'unione, di dover essere censurati ed anche corretti a norma della disciplina ecclesiastica, fino ad esser ritenuti dagli altri partecipanti all'unione, come scismatici e spregiuri, se la mancanza lo richiede, senza riguardi personali, e così lo promettono tutti alzando le mani a Dio onnipotente, Padre, Figlio e Spirito Santo. Amen.

Fatto e ratificato l'11 novembre 1571.